

诗苑导览

刘建龙 周福明 编著

专利文献出版社

PDG

编写说明

古典诗词是我国一份极为宝贵的文化遗产。为使广大青年朋友从中汲取思想艺术营养，提高其自身的文化素质，在改革开放的新时代更好地发挥其建设作用，我们编著了这本《诗苑导览》。

在体例上，本书大致包括原诗、注释、今译和简析四个方面。有时牵涉到某类问题或某种艺术特点，也往往附文一篇，以作详尽的剖析和探索。在篇章编排上，一般以年代先后为序，只有极个别的篇什，由于某种缘由而因类联及时，才加以前后调整。

在翻译方面，我们认为：古典诗词作为精神食粮，由于时代的遥远、语言的障碍，犹如隔年的干馒头一样坚硬难啃，致令许多亟待精神营养充实自身的年轻人“啃”不动——读不懂。因此，古诗今译就如同加工烩馍一样是非常必要的。因为通过翻译，我们把“坚硬的干馒头”烩制得易食易化，成为青年朋友们容易接受的精神食粮。并且，在翻译过程中，我们不仅力求保持古诗词原意，还力求译得有滋有味儿，使译出的诗具有较强的可读性。

总之，便于读者阅读、理解和掌握，是我们编写这本书的思想原则。确使读者汲取古典诗词的思想、艺术营养，以提高其自身的文化素质，更好地服务于四化建设，是我们编写这本书的目的。

谢谢！

编者 1996. 12

目 录

关雎·····	(1)
君子于役·····	(4)
大车·····	(6)
標有梅·····	(7)
河广·····	(9)
氓·····	(10)
风雨·····	(16)
将仲子·····	(18)
硕鼠·····	(20)
伐檀·····	(23)
国殇·····	(26)
长歌行·····	(29)
陌上桑·····	(31)
迢迢牵牛星·····	(36)
观沧海·····	(38)
龟虽寿·····	(40)
短歌行·····	(42)
白马篇·····	(46)
野田黄雀行·····	(50)
赠从弟其二·····	(52)
七哀诗·····	(54)
咏怀其一·····	(57)
咏史其一·····	(58)

归园田居其一·····	(61)
饮酒其五·····	(64)
读山海经其十·····	(66)
岁暮·····	(68)
拟行路难其六·····	(70)
晚登三山还望京邑·····	(73)
敕勒歌·····	(75)
幽州马客吟歌辞·····	(77)
在狱咏蝉·····	(78)
感遇其二·····	(80)
附文简谈尊题格·····	(82)
登幽州台歌·····	(84)
从军行其四·····	(85)
长信秋词其一·····	(87)
采莲曲其一·····	(89)
芙蓉楼送辛渐·····	(90)
出塞其一·····	(91)
山居秋暝·····	(93)
渭川田家·····	(95)
少年行其二·····	(97)
九月九日忆山东兄弟·····	(98)
过故人庄·····	(100)
临洞庭湖赠张丞相·····	(102)
闺意献张水部·····	(104)
酬朱庆馀·····	(105)
走马川行奉送封大夫出师西征·····	(106)
白雪歌送武判官归京·····	(109)
行路难其一·····	(113)

长干行·····	(116)
赠汪伦·····	(120)
黄鹤楼送孟浩然之广陵·····	(121)
送友人·····	(122)
送元二使安西·····	(124)
别董大·····	(126)
羌村·····	(127)
春望·····	(131)
登高·····	(133)
兵车行·····	(135)
春夜喜雨·····	(139)
蜀相·····	(141)
神鸡童谣·····	(144)
附文 试论民谣的时评性·····	(146)
闺情·····	(156)
鸣箏·····	(157)
咏绣障·····	(158)
江南行·····	(160)
塞下曲其一·····	(161)
塞下曲其三·····	(162)
观祈雨·····	(164)
农家望晴·····	(165)
上阳人·····	(166)
附文 试论新乐府的新闻性·····	(171)
春题湖上·····	(180)
暮江吟·····	(181)
长恨歌·····	(182)
调张籍·····	(192)

听颖师弹琴·····	(197)
李凭箜篌引·····	(200)
再游玄都观·····	(204)
竹枝词·····	(205)
采莲子·····	(207)
秋词·····	(208)
乌衣巷·····	(209)
遣悲怀·····	(210)
离思·····	(213)
渔翁·····	(215)
江雪·····	(216)
赤壁·····	(217)
题乌江亭·····	(219)
泊秦淮·····	(221)
赠别·····	(222)
山行·····	(224)
夜雨寄北·····	(225)
马嵬·····	(227)
华清宫·····	(229)
无题其二·····	(231)
陇西行·····	(233)
题君山·····	(235)
焚书坑·····	(236)
西施·····	(238)
感弄猴人赐朱绂·····	(240)
金钱花·····	(241)
汴河怀古·····	(242)
新沙·····	(244)

贫女·····	(246)
山中寡妇·····	(248)
台城·····	(250)
菩萨蛮·小山重叠·····	(251)
梦江南·梳洗罢·····	(254)
思帝乡·春日游·····	(255)
破阵子·四十年来·····	(257)
渔家傲·塞下秋来·····	(259)
浣溪沙·一曲新词·····	(261)
破阵子·燕子来时·····	(263)
踏莎行·候馆梅残·····	(265)
梦江南·江南蝶·····	(267)
八声甘州·对潇潇暮雨·····	(269)
雨霖铃·寒蝉凄切·····	(272)
迷仙引·才过笄年·····	(275)
定风波·莫听穿林·····	(277)
唐道人言·····	(280)
新城道中·····	(281)
江城子·十年生死·····	(283)
江城子·老夫聊发·····	(285)
踏莎行·雾失楼台·····	(287)
鹊桥仙·纤云弄巧·····	(289)
点绛唇·蹴罢秋千·····	(291)
如梦令·常记溪亭·····	(293)
永遇乐·落日熔金·····	(295)
声声慢·寻寻觅觅·····	(298)
关山月·····	(300)
秋夜将晓，出篱门迎凉有感·····	(303)

十一月四日风雨大作·····	(304)
剑门道中遇微雨·····	(305)
卜算子·驿外断桥边·····	(307)
催租行·····	(308)
插秧歌·····	(310)
檄风伯·····	(312)
道旁小憩观物化·····	(313)
摸鱼儿·更能消·····	(314)
破阵子·醉里挑灯看剑·····	(318)
清平乐·绕床饥鼠·····	(321)
南乡子·何处望神州·····	(323)
过零丁洋·····	(325)
金陵驿·····	(328)
仙吕·醉中天 咏大蝴蝶·····	(330)
越调·天净沙 秋思·····	(332)
中吕·山坡羊 潼关怀古·····	(334)
石灰吟·····	(336)
墨梅·····	(337)
古来咏杨妃者多矣·····戏为一绝·····	(338)
己亥杂诗·····	(340)
黄海舟中日人索句并见日俄战争地图·····	(342)

诗经·关雎^①

关关雎鸠，在河之洲^②。窈窕淑女，君子好逑^③。
参差荇菜，左右流之^④。窈窕淑女，寤寐求之^⑤。
求之不得，寤寐思服^⑥。悠哉悠哉，辗转反侧^⑦。
参差荇菜，左右采之^⑧，窈窕淑女，琴瑟友之^⑨。
参差荇菜，左右芼之^⑩，窈窕淑女，钟鼓乐之^⑪。

〔注 释〕

①关于《诗经》与本篇：《诗经》，是我国最早的一部诗歌总集，共收录周初至春秋中叶500多年间的诗歌305篇，分为风、雅、颂三大类。风是带有地方色彩的音乐，十五国风是十五个地区的地方歌谣。这是《诗经》中最为重要的部分。它反映了当时人民群众的劳动、生活以及各地的风俗人情。雅是周王朝直接统治地区的音乐，主要用于统治者的朝会宴飨。颂是统治阶级祭祖酬神时的乐章，主要特点是歌功颂德。在表现形式上，《诗经》以四言诗为主，讲求节奏和用韵，常有重章叠句，多用比兴手法。其诗音韵和谐，朴素优美，对后代有着深远影响。《关雎》是《诗经》中的第一篇，是一首热烈纯朴的古代恋歌，它表现一个男青年单相思的苦恼。

②关关：象声词。雎鸠：水鸟名，俗称鱼鹰。朱熹《诗集传》：“关雎，一名王雎，状类秃鸕，今江淮间有之，生有定偶而不相乱，偶常并游而不相狎，故毛诗以为挚而有别。”河：黄河。

《诗经》中的河统指黄河。洲：水中的陆地。

③窈窕：文静而美好的样子。淑：善良、贤淑、品德好。逌：匹配、配偶、伴侣。君子：《国风》中有多种含义，此指青年小伙子。

④参差：长短不齐。荇菜：水生植物，叶子呈圆形，可食。流：古人多解为“求”，打捞。方玉润《诗经原始》则以为：“流，即荇菜之随水而流。”

⑤寤寐：无论醒来还是睡着。寤：醒来。寐：睡着。

⑥思服：思念怀想，两个字同义，为加重语气而重复使用，意味翻来复去地睡不着。

⑦悠：形容思虑深长，连绵不断。辗转反侧：在床上翻来复去，不能安睡。反：伏身而卧。侧：侧身而卧。

⑧采：采摘，随荇菜的左右流动而采摘。

⑨琴瑟句：弹琴鼓瑟以友爱之。友：亲爱、友爱。

⑩芣苢：拔取。

⑪钟鼓句：撞钟击鼓使之快乐。

[今 译]

一对雉鸠并立洲上
一递一声“关关”鸣唱
美丽善良的姑娘啊
但愿我俩也能那样
长短不齐的荇菜啊
油油地在水底晃漾
姑娘美丽的倩影啊
睡梦中也漾在我的心上
追求她罢，追求不上
忘掉她罢，无法遗忘

长长的思念啊，思念长长
翻来复去啊，难入梦乡
油油地荇菜啊，随水摇摆
美丽的情影啊，左右采摘
那位姑娘啊，若肯嫁我
我弹琴鼓瑟啊，以相欢爱
油油地荇菜啊，左右招摇
美丽的情影啊，随水打捞
那位姑娘啊，若肯嫁我
我击鼓撞钟啊，以结永好

〔简 析〕

阅读此诗，似乎使人看到：一个青年小伙儿迷上了采摘荇菜的姑娘，那美好的倩影映入他的眼帘，旋即辐射到心田而摇曳荡漾，激起了情感的层层涟漪。岸边沙洲的一对雎鸠也推波助澜，用充满柔情的和鸣撩拨着他的情思，逗发他幸福的遐想，给他带来无尽的烦恼。从此，他朝思暮念，梦绕魂牵，被那虚幻的幸福美景折磨得辗转反侧，如痴如醉。在爱情热浪的冲击下，他终于拿起笔来，给心灵开个窗口，泻下了情感的重负。

此诗表现多情小伙子单相思的苦恼，总共分为三章。首章四句，由雎鸠的和鸣兴发主人公的爱情和愿望；次章八句，由荇菜的左右招摇兴发主人公的寤寐思念；末章八句，是主人公的冥想，由姑娘的美好倩影进而想象婚后——将努力取悦于她，使之幸福欢乐。通篇以比兴发端，自然巧妙。

王风·君子于役①

君子于役，不知其期，曷至哉②？
鸡栖于埘，日之夕矣，羊牛下来③。
君子于役，如之何勿思？
君子于役，不日不月，曷其有佸④？
鸡栖于桀，日之夕矣，羊牛下括⑤。
君子于役，苟无饥渴⑥。

〔注 释〕

①关于诗篇《君子于役》：这是家中妻子怀念服役在外、长久不归的丈夫而写的一首诗。由此可见当时沉重的兵役、徭役给人民带来的灾难。君子：妻子对丈夫的称呼。于役：服役。

②期：服役的期限。曷：何，何时。

③埘 shí：土墙凿洞而成的鸡窝。

④佸 huó：聚会，相会。

⑤桀 jié：同櫟，即橛，小木桩。括 kuò：同佸，指牛羊聚集一处。

⑥苟：表示希望、意愿。

〔今 译〕

我的夫君啊，在外服役，
不分年月啊，没个定期，

何时方能啊，回到家里？
鸡群纷纷啊，上窝休息，
红日一轮啊，落下山去，
牛羊结伴啊，回到家里。
服役在外的夫君啊，
叫我如何能不想你？
我的夫君啊，在外服役，
不分月日啊，长久别离，
何时归来啊，夫妇团聚？
鸡群纷纷啊，进窝栖息，
红日一轮啊，落下山去，
牛羊归来啊，圈中聚集。
服役在外的夫君啊，
愿平平安安，无渴无饥。

〔简 析〕

此诗的主人公是一位少妇，内容则是怀念服役在外的丈夫。

黄昏之际，少妇默默地站在门外，心头萦绕着丈夫的身影，愁思的面容上透出空虚和无聊。

天公最爱捉弄人。正当少妇愁思之际，夕阳拖着疲倦的身体、带着困乏的眼睛、缓缓地投入了大地的怀抱，找到了安定的栖息之所。在它的带领下，地面上的有生之物也纷纷行动：鸡上窝、羊上圈、牛马入棚……所有的家畜家禽，都在寻找自己的归宿。

面对这重重的撩拨和挑逗，愁思的少妇怎能无动于衷？无知的畜牲尚且日入而息，寻找家窝。而远方的他呢？于是她情不自禁地念叨起来：服役在外的夫君啊，怎不教人惦念挂怀？但愿他无饥无渴，平安在外。

此诗由情而景，由景而情。情与景巧妙地结合，构成了和谐

优美的意境。受此诗启发，后代不少思妇词也都选择日落黄昏之际，以至于清人许瑶光总结说：“鸡栖于桀下牛羊，饥渴萦怀对夕阳，已启唐人闺怨句，最难消遣是昏黄。”可见此诗的成功及对后世的深远影响。

王风·大车①

大车槛槛，毳衣如萋②。岂不尔思，畏子不敢。
大车嘒嘒，毳衣如珣③。岂不尔思，畏子不奔。
谷则异室，死则同穴④。谓予不信，有如皦日⑤。

〔注 释〕

①关于诗篇《大车》：这是爱情受到阻挠，欲与情人私奔的诗，表达了生死不渝的爱情。

②槛槛 kǎn：车行走的声音。毳 cuì 衣：用毛织品缝制的衣服。
萋：原为兽类的细毛，此指毛织品。 萋 tǒn：初生芦苇。

③嘒嘒 tūn：车行走声。 珣 mén：深红色的玉。

④谷：活着。《尔雅》：“谷，生也”。

⑤皦：同皎，明亮。

〔今 译〕

迎娶我的婚车啊，一路槛槛，
被逼穿上婚衣啊，我心好惨。
难道我不想你吗？我的哥哥，
怕只怕你呀，没那个胆！

迎娶我的婚车啊，一路咩咩
被逼套上婚衣啊，我心好闷。
难道我不想你吗？我的哥哥，
怕不怕你呀，不敢私奔。
既然活着呀，不能同居，
但愿死后啊，埋在一起。
我说的话啊，你若不信，
皎日作证啊，向你发誓。

〔简 析〕

这是一首肝肠寸断、催人泪下的爱情悲歌。

女主人公深深地爱恋着一个小伙子，但由于父母之命、媒妁之言，她不得不嫁给另外一个男人。当她被迫穿上红红绿绿的嫁衣尤其听到男人的婚车轱辘轱辘地愈来愈近时，她心如刀绞，格外思念意中人，渴望与他一同私奔，甚至死后也埋在一个墓穴里。

此诗揭示了典型环境中的典型心理，是生死不渝的爱情交响曲。

召南·摽有梅^①

摽有梅，其实七兮^②，求我庶士，迨其吉兮^③。

摽有梅，其实三兮，求我庶士，迨其今兮。

摽有梅，顷筐塈之^④。求我庶士，迨其谓之^⑤。

〔注 释〕

①关于诗篇《摽有梅》：这是一位大龄女子对爱情的热切呼唤。

她深怕误了青春，急盼求婚者及时而来。 標 biào: 落。《毛传》：“落也”。有：语助词。

②实：果子，梅子。 七：指落了三分而剩余七分。

③庶士：小伙子们。 庶：众多。 士：男子的通称。 迨：及，趁着。 吉：良辰吉日。

④顷筐：整筐。 顷：同倾。 坚 jì：取。

⑤谓：告诉、答应。

〔今 译〕

熟透的梅子啊，纷纷陨落，
只剩得七分啊，挂在枝柯。
有情的男儿啊，快来求婚，
良辰吉日啊，且莫错过。
熟透的梅子啊，纷纷陨落，
只剩得三分啊，挂在枝柯。
有情的男儿啊，快来定约，
今日之吉期啊，且莫错过。
熟透的梅子啊，纷纷陨落，
一筐又一筐啊，不及拾掇。
有情的男儿啊，快来结约，
只要你开口啊，我就承诺。

〔简 析〕

“伐柯伐柯，匪斧不克。娶妻如何，匪媒不得”（《诗经·幽风·伐柯》）。在遥远的古代，唯赖“父母之命”、“媒妁之言”方能成婚的婚姻制度给广大社会造成多少被爱情遗忘的角落，一些大龄青年的问题特别突出。

此诗的主人公就是一位大龄姑娘。诗以比兴手法开篇，主人

公由梅子的成熟坠落联想到自己的身世，她深怕误了青春，从心灵深处热切地呼唤爱情，渴盼小伙子们快来求婚。

全诗三章，略变数字，重章叠句，反复吟咏。景与情层层递进，显得愈来愈急躁：梅从七分到三分，再到倾筐拾取；她从良辰吉日到今天，再到开口就答应，淋漓尽致地表现了急不可待的愁情，颇有几分“老女不嫁，呼天抢地”的意味儿。

卫风·河广^①

谁谓河广？一苇杭之^②。谁谓宋远？跂予望之^③。

谁谓河广？曾不容刀^④。谁谓宋远？曾不崇朝^⑤。

〔注 释〕

①关于诗篇《河广》：一个宋国人长期滞留卫国，欲归不能，因作此诗。河：黄河。

②一苇：一束芦苇。杭：通航，渡过河去。

③跂：踮起脚跟。

④刀：小船。郑玄注：“小船曰刀”。

⑤崇朝：终朝。朱熹《诗集传》：“崇，终也，行不终朝而至，言近也”。

〔今 译〕

谁说这黄河啊，又广又宽，
踩一束芦苇啊，可达对岸。
谁说那宋国啊，路远迢迢，